

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez którą i jesteście zbawianymi w jakim Słowie ogłosiłem dobrą nowinę wam jeśli trzymacie się oprócz jeśli nie bez powodu uwierzyliście                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i przez którą dostępujecie zbawienia,* jeśli trzymacie się jej w takim Słowie, w jakim wam ją ogłosiłem, chyba że daremnie** uwierzyliście. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | przez którą i zbawiani jesteście, jakim słowem ogłosiłem dobrą nowinę wam, jeśli nabywacie*, chyba że** płocho uwierzyliście. <sup>3)4)</sup>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | przez którą i jesteście zbawianymi (w) jakim Słowie ogłosiłem dobrą nowinę wam jeśli trzymacie się oprócz jeśli nie bez powodu uwierzyliście                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | i dzięki której dostępujecie zbawienia, o ile trzymacie się słów głoszonych wam przeze mnie — chyba że nadaremnie uwierzyliście.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Przez którą też dostępujecie zbawienia, jeśli pamiętacie to, co wam głosiłem, chyba że uwierzyliście na próżno.                                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przez którą też zbawienia dostępujecie, jeśli pamiętacie, jakim sposobem opowiedziałem wam, chyba żeżliście próżno uwierzyli.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | przez którą też zbawienia dostępujecie, jeśli pamiętacie, jakim obyczajem przepowiadałem wam, chybabyście próżno uwierzyli.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Przez nią również będziecie zbawieni, jeżeli ją zachowacie tak, jak wam głosiłem... Bo inaczej na próżno byście uwierzyli.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przez którą zbawieni jesteście, jeśli ją tylko zachowujecie tak, jak wam ją zwiastowałem, chyba że nadaremnie uwierzyliście.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Przez nią również dostępujecie zbawienia, jeśli zachowujecie ją tak, jak wam głosiłem, chyba że nadaremnie uwierzyliście.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Przez nią też jesteście zbawieni, jeśli zachowujecie ją w takiej postaci, w jakiej ją głosiłem. Chyba że uwierzyliście na próżno.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | i dzięki której dostępujecie zbawienia, jeśli trzymacie się mocno właśnie tej nauki, którą wam ogłosiłem w ewangelii, chyba że bezmyślnie uwierzyliście.    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Jej właśnie zawdzięczacie zbawienie, pod warunkiem, że zachowacie ją w tej postaci, w której wam ją przekazałem.                                            |

<sup>1)</sup> <x>520 1:16</x>; <x>530 1:18</x>

<sup>2)</sup> <x>530 15:14</x>; <x>550 3:4</x>

<sup>3)</sup> Trzeba zastosować inwersję: "jeśli nabywacie (dobrą nowinę) taką, jakim słowem ogłosiłem dobrą nowinę".

<sup>4)</sup> partykuły oznaczające ustępstwo.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | Jeśli byłoby inaczej, to na nic wasza wiara!                                                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dzięki ewangelii dostąpicie zbawienia, o ile zachowacie ją w takiej formie, w jakiej wam ogłosiłem, chyba że uwierzycie lekkomyślnie.                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якою спасаєтесь, коли держите слово таким, яким я вам його сповістив, якщо лише ви не повірили надаремно.                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przez którą także jesteście zachowani przy życiu, jeżeli rozumiecie jaką racją ogłosiłem wam Dobrą Nowinę, chyba że uwierzycie bez powodu.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i przez którą zostajecie zbawieni - jeśli tylko nadal mocno trzymacie się nauki, którą wam głosiłem. Bo jeśli nie, to na darmo była wasza ufność.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i dzięki której dostępujecie wybawienia – przez mowę, którą wam oznajmiłem dobrą nowinę – jeśli się jej mocno trzymacie, chyba że w istocie uwierzycie na próżno. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i która daje wam zbawienie—o ile trzymacie się tego, co wam głosiłem. Chyba że uwierzycie na próżno...                                                            |